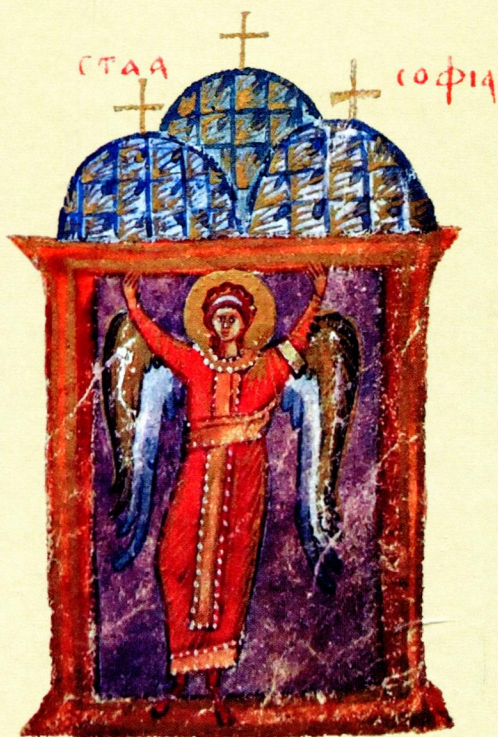


Т. И. Афанасьева  
В. В. Козак  
Г. А. Мольков  
М. Г. Шарихина

ЕВХОЛОГИЙ  
ВЕЛИКОЙ ЦЕРКВИ  
В СЛАВЯНО - РУССКОМ  
ПЕРЕВОДЕ  
КОНЦА XIV ВЕКА



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ РАН

**Т. И. Афанасьева, В. В. Козак,  
Г. А. Мольков, М. Г. Шарихина**

**ЕВХОЛОГИЙ ВЕЛИКОЙ ЦЕРКВИ  
В СЛАВЯНО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ  
КОНЦА XIV ВЕКА**

**ИССЛЕДОВАНИЕ И ТЕКСТ**

05

Альянс-Архео  
Москва — Санкт-Петербург  
2019

**Афанасьева Т. И., Козак В. В., Мольков Г. А., Шарихина М. Г.** Евхологий Великой церкви в славяно-русском переводе конца XIV века. Исследование и текст / Отв. ред. Т. И. Афанасьева. — М.; СПб.: Альянс-Архео, 2019. — 400 с.

ISBN 978-5-98874-167-1

В книге изучается и впервые публикуется славяно-русский перевод византийской богослужебной книги Евхологий Великой церкви, сделанный, по мнению авторов, русскими книжниками по заказу митрополита Киприана в Константинополе в 80-е годы XIV в. Этот перевод был задуман Киприаном для организации московского кафедрального богослужения по образцу главного храма византийской столицы — храма св. Софии. Он имеет яркие языковые черты, позволяющие по-новому охарактеризовать процесс «второго южнославянского влияния» на русскую письменность. В книге описываются особенности данного перевода и показывается, как новые южнославянские нормы внедрялись в книжность Московской Руси конца XIV в.

Книга рассчитана на специалистов в области средневековой славянской книжной культуры, лингвистов, литургистов, а также на всех интересующихся проблемами русской культуры.

#### Рецензенты:

*А. А. Пичхадзе* (Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН)  
*А. А. Турилов* (Институт славяноведения РАН)

Научное издательство «Альянс-Архео»

Главный редактор издательства *О. Л. Новикова*  
художник *Ю. П. Амбросов*

Компьютерная верстка и дизайн *Р. К. Жумабаев*

Подписано в печать 20.01.2019. Формат 60×90 1/16.  
Гарнитура Таймс. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. изд. л. 23. Усл. печ. л. 25. Тираж 300 экз. Заказ № 8.

ООО «Альянс-Архео»

105043, Москва, ул. Первомайская, д. 40/19, оф. 38  
тел./факс: в Москве (499) 165-31-87; в Санкт-Петербурге (911) 254-74-40  
E-mail: aarheo@mail.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Контраст».  
192029, Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 38, лит. А

В оформлении обложки использованы миниатюры, воспроизведенные в издании: Киевская псалтырь 1397 года из Государственной Публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. М., 1978.

© Т. И. Афанасьева, В. В. Козак, Г. А. Мольков,  
М. Г. Шарихина, 2019

ISBN 978-5-98874-167-1

© ООО «Альянс-Архео», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение ( <i>Афанасьева Т. И.</i> ) . . . . .	3
--	---

### Часть I

#### Исследование

<b>Глава 1.</b> Текстология славяно-русского перевода Евхология Великой церкви ( <i>Афанасьева Т. И.</i> ) . . . . .	7
§ 1. История изучения памятника . . . . .	7
§ 2. Греческая традиция Евхология Великой церкви. . . . .	8
§ 3. Славянская версия Евхология Великой церкви и ее греческий оригинал . . . . .	12
§ 4. Славянский переводчик-составитель и его работа с греческим оригиналом . . . . .	38
§ 5. Рукописная традиция Евхология Великой церкви на Руси в XV в. . . . .	44
§ 6. Служебник и Требник митрополита Киприана. . . . .	47
<b>Глава 2.</b> Язык славяно-русского перевода Евхология Великой церкви ( <i>Мольков Г. А.</i> ) . . . . .	54
§ 1. Орфография старшего списка ГИМ, Син. 675 . . . . .	54
1.1. Инновации в употреблении отдельных графем . . . . .	55
1.2. Минимальный набор южнославянских признаков . . . . .	56
1.3. Расширенный минимальный набор южнославянских признаков . . . . .	71
1.4. Максимальный набор южнославянских признаков. . . . .	76
1.5. Орфография служебника Vat. slav. 14 . . . . .	80
1.6. Псевдоюжнославянизмы и диалектная принадлежность основного писца Син. 675 ( <i>Афанасьева Т. И.</i> ) . . . . .	85
§ 2. Особенности морфологии. . . . .	87
2.1. Именное склонение. Формы множественного числа ( <i>Мольков Г. А.</i> ) . . . . .	87

2.2. Конкуренция двойственного и множественного чисел (Мольков Г. А.) . . . . .	94
2.3. Местоименные клитики с притяжательным значением (Козак В. В., Мольков Г. А.) . . . . .	99
2.4. Местоимения 3 лица (Афанасьева Т. И.) . . . . .	104
2.5. Глагольные формы . . . . .	115
2.5.1. Употребление перфекта во 2 лице единственного числа (Шарихина М. Г.) . . . . .	115
2.5.2. Перевод <i>conjunctivus prohibitivus</i> (Афанасьева Т. И.) . . . . .	119
§3. Особенности синтаксиса . . . . .	121
3.1. Предлоги <b>ради, вмѣсто, послѣ, опроче</b> (Козак В. В., Афанасьева Т. И.) . . . . .	121
3.2. Безличные инфинитивные предложения (Афанасьева Т. И.) . . . . .	126
3.3. Кальки греческих предложных и беспредложных субстантивированных инфинитивов (Шарихина М. Г.) . . . . .	127
3.4. Употребление дательного самостоятельного при переводе причастия в именительном падеже (Афанасьева Т. И.) . . . . .	136
§4. Особенности лексики . . . . .	138
4.1. Лексические и словообразовательные русизмы (Афанасьева Т. И.) . . . . .	138
4.2. Глаголы с суффиксами -ова- / -ева- / -ва- (Шарихина М. Г.) . . . . .	143
4.3. Грецизмы, отсутствующие в исторических словарях (Козак В. В.) . . . . .	147
<b>Глава 3. Переводческая деятельность и литургические реформы</b> <b>митрополита Киприана (Афанасьева Т. И.) . . . . .</b>	<b>151</b>
§1. Литургические переводы митрополита Киприана . . . . .	155
§2. Язык переводов киприановского круга . . . . .	167
§3. Литургические переводы митрополита Киприана и «второе южнославянское влияние» . . . . .	174
<b>Часть II</b>	
Славянская версия Евхология Великой церкви по рукописям Син. 900 и Син. 675	
Правила публикации текста . . . . .	185
Евхологий Великой церкви по рукописям ГИМ, Син. 900 и Син. 675 . . . . .	187
Состав русского Большого требника XIV–XV вв. . . . .	359
Литература . . . . .	383
Указатель шифров рукописей . . . . .	396